

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ
(на материале текстов песен франкоязычного исполнителя Orelsan)

Французская разговорная лексика обладает богатством и разнообразием. Она отражает различные аспекты французской культуры, истории и общества. В разговорной речи часто используются жаргонные выражения, сленг и арго, которые могут быть непонятны для носителей других языков. В условиях поликультурного мира перевод текстов произведений франкоязычных музыкальных исполнителей как никогда востребован. Современные музыкальные композиции содержат всё больше разговорных выражений, которые могут быть уникальными для определенной культуры или региона. Разговорные элементы придают музыкальным композициям свой характер и стиль. При переводе слов и выражений с французского на русский язык, особенно когда речь идет о нейтральных по эмоциональной окраске словах, переводчики сталкиваются с проблемой подбора адекватных эквивалентов. В случае отсутствия точного соответствия в русском языке, они могут использовать разговорные варианты или прибегать к другим приемам.

В одной из песен Orelsan можно выделить разговорную лексему *chelou* (верлан от *louche*). И несмотря на то, что лексема *chelou* зачастую имеет такую коннотацию, как ‘странный’ или же ‘стрёмный’, один из переводчиков предпочёл использовать способ вольного перевода этой единицы, переведя её кратким прилагательным ‘красив’. Этот случай перевода можно отнести к вольному переводу, так как мотивация использования прилагательного ‘красивый’ вместо эквивалентного *chelou* слова ‘странный’ едва ли может быть обоснована. Были также выявлены случаи допустимой деформации смысла, что означает определенную тенденцию избегания подбора точного эквивалента, при этом не уходя от общей информационной нагрузки конкретного набора лексем. Лексическая единица *déconner* большинством переводчиков была переведена посредством удачного подбора разговорного эквивалента в русском языке ‘валять дурака/издеваться’. Но в одном из случаев, переводчик предпочел перевести этот глагол как ‘болеть’. В текстах переводов произведения исполнителя Orelsan «La Quete» переводчик решил избежать использования разговорного эквивалента глаголу *bosser*, а именно ‘вкалывать/пахать’. Он использовал глагол ‘работать’, совершенно не передающий всей смысловой нагрузки оригинала, которую хотел передать автор.

Таким образом, в ходе анализа текстов переводов песен было выделено несколько наиболее частотных приёмов интерпретации разговорной лексики: с точки зрения сохранения смысловой эквивалентности (подбор разговорного эквивалента, вольный перевод, допустимая деформация смысла) и с точки зрения стилистических преобразований (нейтрализация разговорного оттенка).